



# 玛兰公主

——  
梅特林克剧作选

〔比〕莫里斯·梅特林克著

管震湖 李竹森 译

湖南人民出版社

## 人 物

- 雅马尔 荷兰某国国王  
马塞鲁斯 荷兰另一国国王  
雅马尔王子 雅马尔国王之子  
小阿兰 安娜王后之子  
安吉斯 雅马尔王子的朋友  
斯泰法诺  
瓦诺克斯  
王室侍从  
医生  
疯子  
三个穷人  
两个老农、一个厨师  
显贵、军官、牛倌、双腿残废者、朝圣者、  
农民、仆人、乞丐、流浪者、小孩等  
安娜 日热兰的王后  
戈德莉芙 马塞鲁斯国王之妻  
玛兰公主 马塞鲁斯国王之女  
于格莉亚娜 安娜王后之女  
玛兰的奶娘  
七个修女

老姬

陪伴王后的贵妇、女侍、农妇等

一条名叫普吕东的大黑狗

第一幕发生在哈林根，其余几幕发生在伊塞尔蒙德城堡及其附近。

# 第一幕

## 第一场

城堡花园。

(斯泰法诺和瓦诺克斯上。)

瓦诺克斯 几点了？

斯泰法诺 看月亮，该是半夜十二点了。

瓦诺克斯 我看快下雨了。

斯泰法诺 是呀，你瞧这大片大片的乌云在往西移动。宴会不结束，不会有人来换岗了。

瓦诺克斯 不等天亮，宴会是完不了的。

(这时，城堡上空出现了一颗彗星。)

斯泰法诺 嗨！瓦诺克斯，你瞧！

瓦诺克斯 什么？

斯泰法诺 那天夜里看到过的那颗彗星又出来了。

瓦诺克斯 真大呀！

斯泰法诺 它象是往城堡上洒血呢！

(这时，大片星星象阵雨似的落到城堡上。)

瓦诺克斯 星星落到城堡上了！看！快看！快看！

斯泰法诺 这么大的星雨，我还从来没有看见过呢！仿佛是老天爷在为婚礼伤心落泪！

瓦诺克斯 有人说，这一切都是大难临头的恶兆！

斯泰法诺 是的，可能又要打仗了，要不就是国王要死了。

老王马塞鲁斯死的时候，就出现过这种不祥之兆。

瓦诺克斯 听说这些长尾巴彗星一出现，王妃公主们就要归天了。

斯泰法诺 听说……听说的事多着呢！

瓦诺克斯 玛兰公主要为她自己的命运犯愁了。

斯泰法诺 我要是她呀，就是不下这阵星雨也要犯愁的。

瓦诺克斯 说的也是，我看老雅马尔最近的表现真有些怪……

斯泰法诺 那个老雅马尔？哦，我可不敢把我知道的事全都告诉你。我有个叔叔在雅马尔王宫里当侍从，知道的事多着呢！要是我有女儿，决不嫁给雅马尔王子。

瓦诺克斯 雅马尔王子？……我不明白……

斯泰法诺 哦，我不是说雅马尔王子不好，我是说他的父亲！

瓦诺克斯 都说他头脑很清醒……

斯泰法诺 那位怪王后安娜下毒害死了老国王，也就是她自己的丈夫，她自己也就给人家废黜了。这样，她就来到咱们伊塞尔蒙德，从此，大家都说……都说……总之，老雅马尔七十多了，那样爱她，未免爱得过份了……

瓦诺克斯 唉！唉！

斯泰法诺 大家就是这样说的……我还不不敢把我知道的事全都告诉你哩，可是，我今天说的话，你可别忘了。

瓦诺克斯 唉！这位可爱的小公主真可怜！

斯泰法诺 哼！我真不喜欢这门亲事！瞧，下雨了！

瓦诺克斯 那边大概在下暴雨。碰上这么个晚上，真倒霉！

（有个仆人提灯笼走过。）宴会开得差不多了吧？

仆人 你往窗子那边瞧呀！

瓦诺克斯 唉！还是灯火通明的。

仆人 恐怕通宵都灭不了啦。这样的晚会我可从来没有见过！那位老国王雅马尔喝得稀里糊涂的，竟然把咱们的国王马塞鲁斯抱在怀里，他……

瓦诺克斯 那对订婚的夫妇怎么样？

仆人 噢！他们喝得倒不多。好了，我该走了，晚安！我得到厨房去喝点酒，厨房里是不会喝清水的。晚安！

（仆人下。）

瓦诺克斯 天越来越黑，可月亮却红得出奇。

斯泰法诺 瞧，雨下大了！趁他们喝酒，咱们去……

（这时，只见花园深处的城堡灯火通明的窗子碎玻璃片横飞，呼叫声、嘈杂声、喧闹声乱成一片。）

瓦诺克斯 哎呀！

斯泰法诺 怎么了？

瓦诺克斯 把玻璃给敲碎了！

斯泰法诺 着火了！

瓦诺克斯 大厅里在打架！

（玛兰公主披头散发，哭得象泪人似的在花园深处跑过。）

斯泰法诺 是公主！

瓦诺克斯 她往哪跑呢？

斯泰法诺 她在哭!

瓦诺克斯 大厅里打起来了!

斯泰法诺 走，看看去!

(传来一片呼叫声、嘈杂声。花园里挤满了士兵和奴仆等。城堡的各扇大门猛地打开了。雅马尔国王出现在台阶上，身边围着大臣和手执长槊的士兵。那颗彗星还在城堡上空挂着。星雨继续落下。)

雅马尔国王 卑鄙的马塞鲁斯! 今天你可干了件大好事! 来人! 给我备马! 备马! 我走! 我走! 我把你们的玛兰留在这儿! 连她那张铁青的脸和白睫毛全留在这儿! 我把你的那位戈德莉芙老婆子也留给你，不过，你等着瞧吧! 你会跪着爬过你的那片沼泽地的! 我要带着我的全部人马和全荷兰的乌鸦一同来祝贺你们的婚礼，也是葬礼! 咱们走! 再见了，后会有期! 哈! 哈! 哈!(与他的朝臣们一起下。)

## 第 二 场

城堡一室内。

(戈德莉芙王后、玛兰公主和奶娘一边纺纱，一边唱歌。)

修女们病了，

她们病了，

修女们病了，

病倒在城楼里……

戈德莉芙王后 唉，玛兰，别哭了，把眼泪擦了，到楼下花园里去散散心吧。已经中午了。

奶娘 夫人，今儿早晨，我就跟她这么说来着。把眼睛哭坏了，何苦来呢！早上她打开窗子，看着那条通往树林的道路就呜呜地哭了起来。我问她，玛兰，您已经在通往塔楼的那条道路吗？

戈德莉芙 别再提它了！

奶娘 不，不，要提，这会儿我还要说：当时我就问她，您是在看通往城堡那条道路。从前不就是在那里关过可怜的安娜公爵夫人，因为她爱上了一位她不能爱的王子，是吗？

戈德莉芙 别说了！

奶娘 不，偏要说，这会儿我还要说，于是我就问她……  
——呀，国王来了！

（马塞鲁斯上。）

马塞鲁斯 玛兰，怎么样？

玛兰 什么，父亲？

马塞鲁斯 你爱过雅马尔王子？

玛兰 是的，父王。

马塞鲁斯 可怜的孩子！……你现在还爱他吗？

玛兰 是的，父王。

马塞鲁斯 你还在爱他？

玛兰 是的。



马塞鲁斯 那天晚上的事发生以后，你还爱他？

戈德莉芙 陛下，别吓着她！

马塞鲁斯 我并没有吓她！好吗，玛兰，我是象你的生身父亲一般来和你谈的。玛兰，我朝思暮想的，就是怎样才能使你幸福。咱们冷静地想想吧。前两天发生的事儿，你是知道的。老雅马尔无端地侮辱了我，或者说，我非常怀疑他的动机！……他恬不知耻地侮辱了你的母亲，而且更下流，竟还侮辱了你。如果当时他不是我们家的座上客，因而是在上帝庇佑之下，他是绝对不会从我的城堡里活着出去的！唉！还是让我们忘掉这件事吧！——你是不是在埋怨我们呢？埋怨你的母亲，或者说，埋怨我呢？你说呀，玛兰？

玛兰 没有，父王。

马塞鲁斯 那你为什么哭呢？至于雅马尔王子，你最好把他忘掉，再说，你又怎么能当真来爱他呢？你们才见过一次面，你年纪还小，没有主见，很容易受人左右。雅马尔的名字就象天上的彩云，暴风雨一来就给吹散了，以后，你也就不会再想他了。况且，你以为嫁到雅马尔王宫里去会幸福吗？王子，咱们就暂且不谈，因为他还是个孩子；可是他父亲，一提他，大家就谈虎变色……你很清楚，全荷兰的宫廷没有一个比他的宫廷更阴森可怕的。你自己也很明白，他的城堡里有很多让人捉摸不透的怪事。但是，对那位王后，也就是带着自己女儿到伊塞尔蒙德王宫来的那位王后，大家都议论些什么，你就

不清楚了。我也不想把大家对她的议论告诉你，因为我不愿让你的心灵蘸上毒汁。可是，你居然想独自一人闯进那布满阴谋、猜忌的恐怖树林里去！玛兰，你回答我，这一切，难道你就不害怕吗？你说，你想嫁给雅马尔王子，不是有些言不由衷吗？

玛兰 不，父王。

马塞鲁斯 就算是这样吧，现在请你坦率地回答我，我绝不愿让这个老雅马尔得胜回朝。因为你，我们之间要大动干戈了。我知道雅马尔的船队将把伊塞尔蒙德包围起来。不等一月，他们就要挂起满帆猛扑过来的。可是，在另一边，布尔高涅公爵一向爱你（转身对王后说）不知道你母亲是否也同意……

戈德莉芙 我同意，陛下！

马塞鲁斯 那我们该做些什么呢？

戈德莉芙 是不是该给她准备准备，逐渐她就会……

马塞鲁斯 让她自己说嘛！怎么样，玛兰？……

玛兰 您说什么来着，父王？

马塞鲁斯 你没听懂吗？

玛兰 您说什么，父王？

马塞鲁斯 你能答应我把雅马尔王子忘掉吗？

玛兰 父王……

马塞鲁斯 怎么？你还爱他？

玛兰 爱他，父王！

马塞鲁斯 “爱他，父王！”唉！魔鬼把你抓了去，雷把你劈

了！竟然恬不知耻说爱他，而且还敢理直气壮地冲着我喊！她只见过雅马尔王子一次，只有一个下午，可是她对他的爱竟然比地狱之火还炽烈！

戈德莉芙 陛下……

马塞鲁斯 住嘴！“我爱他，父王！”可她不满十五岁哪！啊！该把他们就地正法！十五年来，我只为她一人活着！十五年来，我小心翼翼地守在她身边！十五年来，怕扰乱她那双纯洁的眼睛，我们连大气都不敢出！十五年来，我把自己的宫廷都变成了修道院啦！可是，今天，我想往她心灵窗户里看的时候……

戈德莉芙 陛下！

奶娘 她就不能象别的姑娘一样，有爱的权利吗？难道您要把她锁起来不成？有什么理由冲着一个孩子这么大吼大叫的？她没有做什么错事！

马塞鲁斯 啊！她没有做什么错事！你先给我住嘴，我没跟你说话。也许就是你这个拉皮条的女人给挑拨的……

戈德莉芙 陛下！

奶娘 拉皮条的女人！我，我成了拉皮条的女人！

马塞鲁斯 你们都反了，连我也敢顶撞起来了！你们给我滚！两个人都滚！我知道你们都是串通好了的。当今的世道，搞阴谋诡计非常时髦。不过，等着瞧吧！——给我滚！啊！抹上眼泪啦！（戈德莉芙和奶娘下。）哎，玛兰，先把门关上！现在只剩咱俩了，你愿意忘掉刚才的事吧。她们给你出的坏主意。我知道女人和女人在一起尽盘算些

莫名其妙的事情。并不是我讨厌雅马尔，可你得清醒些！

你答应我，要冷静处理，好吗？

玛兰 好的，父王！

马塞鲁斯 啊！你终于明白过来了，这么说，你以后不再想这门亲事了？

玛兰 嗯。

马塞鲁斯 你同意了？这就是说，你要把雅马尔忘掉啦？

玛兰 不。

马塞鲁斯 你还不肯把他忘掉？

玛兰 嗯。

马塞鲁斯 如果我，我强迫你这样做呢？如果我把你关起来呢？要是我让你永远见不到你那个小姑娘长相的雅马尔呢？——你说怎么样？——（她哭了。）啊！原来是这样！你给我滚！走着瞧吧！滚！

（两人各自分头下。）

### 第 三 场

森 林

（雅马尔王子和安古斯上。）

雅马尔王子 （以下简称王子）我病了一场，闻到的全是死人发出的臭味！死人发出的臭味！现在在这夜空下，在这森林里，我的眼里就象洒了几滴清泉……

安古斯 这里现在只有树木了!

王子 你亲眼看见老国王马塞鲁斯死的吗?

安古斯 没有。我看见的是别的。昨天晚上,你不在的时候,他们放火把城堡烧了。老王后戈德莉芙和她的仆人从火焰里冲出来,一个个都跳进护城河里,我想都死在里面了。

王子 玛兰公主呢?她也在里面吗?

安古斯 没看见。

王子 那么,别人看见她了吗?

安古斯 谁也没见着她。现在也不知她在哪儿。

王子 是死了吧?

安古斯 听说是死了。

王子 我父亲真是心狠手毒!

安古斯 您爱上她了?

王子 谁?

安古斯 玛兰公主呗。

王子 我只见过她一面……而她总是把头垂得低低的,交叉着双手。——就是这样。——她的眼毛长得古怪!她的目光那样!……谁看了都会象猛然掉进了清凉的河水!……我记不太清了,真想再看看她那种奇特的目光……

安古斯 那边小土丘上是什么城楼?

王子 据说是个旧风磨,上面一扇窗也没有。

安古斯 这里有块碑。

王子 碑?

安古斯 上面写的拉丁文。

王子 你能看懂吗？

安古斯 能。可是它的年头太久了，我念念看！

“从前，这里幽禁过

安娜公爵夫人

……年……”

其余的字都长满了青苔。

王子 咱们在这坐会儿吧！

安古斯 安娜，这是你未婚妻母亲的姓。

王子 于格莉亚娜？是的！

安古斯 这个“是”字说得真慢哪，而且听起来还冷冰冰的，  
比雪还冷！

王子 我的天！说炽热得象火团似的那个“是”字的年代离我  
已经很远很远了。

安古斯 不过，于格莉亚娜长得可漂亮着哩！

王子 我真怕她

安古斯 噢！

王子 在她那双碧绿的眼睛里深藏着的灵魂，却俗不可耐！

安古斯 啊，啊！那你干吗同意呢？

王子 干吗不同意？一个人活上两万岁也还是要死的，可我现在就病得快到时候了，我需要休息！休息！休息！况且，她也好，另一个姑娘也好，反正都会在月光下，轻轻捏着我的鼻子对我说：“我亲爱的雅马尔！”呸！——你发现没有，打从安娜王后来到伊塞尔蒙德后，我父亲的

脾气一下就变得非常暴躁了？——我虽不知道内情，但其中必有蹊跷，于是我就开始有了些古怪的猜疑，我真怕王后！

安古斯 可她象爱儿子一样爱你呢？

王子 象儿子一样？我可没有这样的感觉，只有种种古怪的猜想：她比自己的女儿漂亮，这就非常糟糕。加上她行动诡秘，谁也不知道在捣什么鬼，她还怂恿得我那可怜的老父亲去跟马塞鲁斯作对，挑起这场战争。其中必定有鬼！

安古斯 她想让你娶于格莉亚娜，这也算不上什么坏事呀。

王子 其中必有别的名堂。

安古斯 啊！我懂了，等一结婚，她就把你打发到日德兰去打仗送死，把她垂涎三尺的王位夺过来，而且也许还可以把她自己的可怜的丈夫——焦急等待着的丈夫解救过来，因为象她这样美丽的王后到处流浪总是会遭人非议的。

王子 其中还有别的名堂。

安古斯 什么名堂呢？

王子 总有一天你会明白的。咱们走吧。

安古斯 往城里走吗？

王子 往城里？城都没有啦，只剩下躺在残垣断壁间的尸体！

（两人同下。）

## 第 四 场

城楼上一间拱形顶棚的卧室

(玛兰公主和奶娘)

奶娘 为了扳动这些石头，咱们干了三天了。瞧，我这双可怜的手，指甲全磨脱了。我这样死了的话，您以后可就高兴了吧？您自己看看，您当时是应该反抗的！是应该从这座宫殿里逃出去的，去找雅马尔王子！结果呢，现在咱们被关在这座城楼里，待在这树林上空，上不挨天，下不着地！这些话，我过去不是告诉过您，都对您说过么？我对您父亲太了解了！就算打完仗，他就会把我们放出去吗？

玛兰 父亲答应过的。

奶娘 可是，这仗哪年哪月能打完！咱们在这城楼里待了多少天了！咱们没有看见月亮和太阳多少天了！不管我的手伸到哪里，碰到的全是蘑菇、蝙蝠。今天早晨，我又发现咱们喝的水也没有了！

玛兰 今天早晨？

奶娘 是的，今天早晨，您笑什么？有什么可笑的？要是今天咱们不把这块石头搬掉，那就只好祈祷等死了。老天爷！我的老天爷！我都作了什么孽，被关在这座坟墓里，成天与耗子、蜘蛛、蘑菇生活在一起呀！我，我可没有



反抗过！也不象您那样傲慢！难道表面上屈服一下就这么难吗？难道佯装与雅马尔那个软骨头断绝关系就这么难吗？他可连小拇指都没动一动来搭救我们！

玛兰 奶娘！

奶娘 是呀，奶娘！因为您，我就要入土去给蚯蚓当奶妈去了！您自己看看，要不是您，现在我正安安静静待在厨房里，或者在花园里晒太阳，等着开饭的钟声呢！我的天！我的天哪！我都作了什么孽？……哎！您瞧！玛兰！玛兰！玛兰！

玛兰 什么事？

奶娘 石头！……

玛兰 怎么……？

奶娘 您看，松动了！

玛兰 石头松动了？

奶娘 对，松动了！已经活动了！从枪眼里透进阳光来了！快来看！阳光照到我的裙子上了！照到我手上了，照到您脸上了！照到墙上了！快把灯灭了！到处都有阳光啦！我来把石头推开！

玛兰 石头还粘着的吧？

奶娘 是的！不过，没关系！是那儿的角上挂住了，把您的纺锤给我！嗨！石头还不愿往下掉哩！……

玛兰 你从缝里看到什么了吗？

奶娘 看到了！看到了！不！只看到太阳！

玛兰 是太阳吗？